

А.А. Рябова

КРИСТОФЕР МАРЛО И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Монография

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2020

УДК 821.161.1.0
ББК 83
Р98

Н а у ч н ы й к о н с у л ь т а н т
д-р филол. наук, проф., академик Международной академии наук
педагогического образования, почетный работник высшего профессионального
образования РФ, почетный работник науки и техники РФ,
член Союза писателей России, член Союза журналистов России *Д.Н. Жаткин*

Рябова А.А.

Р98 Кристофер Марло и русская литература [Электронный ресурс] :
монография / А.А. Рябова. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2020. – 430 с.

ISBN 978-5-9765-2145-2

В монографии рассмотрена эволюция осмысления произведений Кристофера Марло в русской литературной критике и литературоведении XIX – начала XXI в., выявлены реминисценции и традиции творчества Кристофера Марло в русской литературе, проведен литературоведческий анализ русских переводов произведений Кристофера Марло, осуществленных во второй половине XIX – начале XXI в.

Для студентов, аспирантов, преподавателей вузов, переводчиков, а также для всех, кто интересуется проблемами сравнительно-исторического литературоведения, истории художественного перевода, истории русской переводной художественной литературы.

УДК 821.161.1.0
ББК 83

ISBN 978-5-9765-2145-2

© Рябова А.А., 2015
© Издательство «ФЛИНТА», 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Часть 1. Осмысление творчества Кристофера Марло в русской литературе, литературной критике и литературоведении 3

Глава 1. Творчество Кристофера Марло в России: от истоков до начала XX в. 3

«Темир-Аксаково действо» и первая традиция Марло в России: гипотеза П.О.Морозова и ее опровержение А.Т.Парфеновым. – Традиции Кристофера Марло в творчестве А.С.Пушкина: pro et contra. – Цитата из Кристофера Марло в дневнике А.И.Тургенева. – Людвиг Тик на страницах «Атенея»: первые переводные материалы о Кристофере Марло в России. – «Тиковский» Шекспир В.К.Кюхельбекера. – Французское издание книги Тика о Шекспире, Марло, Грине и их современниках в библиотеке А.С.Пушкина. – Рост интереса к елизаветинской драме. – И.С.Тургенев и Н.А.Некрасов о Кристофере Марло. – Оценки творчества английского драматурга А.В.Дружининым. – Марло в киевских учебных изданиях 1850-х гг. и в «Очерках литературы древних и новых народов» И.Д.Гарусова. – Очерк С.Ф.Уварова «Марло, один из предшественников Шекспира» как первое исследование творчества английского драматурга в России. – П.Д.Боборыкин об истории создания очерка. – Влияние очерка С.Ф.Уварова на восприятие Кристофера Марло В.П.Боткиным. – Переводные книги о Шекспире, существенно повлиявшие на восприятие Кристофера Марло в России 1860 – 1890-х гг. (Г.Г.Гервинус, Р.Женэ, Э.Дауден, М.Кох, Г.Брандес, Э.Энгель и др.). – Сведения о Марло в переводных историях всемирной и английской литературы (И.Тэн, А.Штерн, И.Шерр, К.Вейзель, В.Томас, К.Буссе и др.). – Марло в восприятии Алексея Н. Веселовского («Старинный театр в Европе», «Байрон») и Александра Н. Веселовского («Историческая поэтика», «О романо-германском кружке в Петербурге и его возможных задачах», «Заметка. Новый журнал сравнительной истории литературы»). – А.М.Скабичевский о Кристофере Марло. – Суждения о Марло в антологии Н.В.Гербея «Английские поэты в биографиях и образцах». – Творчество Кристофера Марло в литературоведческих трудах Н.И.Стороженко. – Кристофер Марло в исследовании В.В.Чуйко «Шекспир, его жизнь и произведения». – Публикации о Кристофере Марло в «Русском вестнике», «Искусстве» и «Вестнике Европы». – Марло на страницах историй всемирной литературы отечественных авторов (В.Р.Зотов, М.Г.Лишин). – Марло в изданиях 1890-х гг. – «Трагическая история доктора Фауста» Кристофера Марло в оценках исследователей творчества И.-В.Гете (А.А.Шахов, А.Бельшовский). – Восприятие Кристофера Марло и его творчества в России начала XX в. – Вокруг бальмонтского перевода «Трагической истории доктора Фауста». – А.А.Блок и М.А.Волошин о Кристофере Марло. – Очерк С.С.Розанова «Кристофер Марло». – Материалы о Марло в книге В.К.Мюллера «Драма и театр эпохи Шекспира». – Выводы.

Глава 2. Творчество Кристофера Марло в России: от 1930-х гг. до наших дней 90

Кристофер Марло в русской литературе, литературной критике и литературоведении 1930-х гг. – Кристофер Марло в творческом наследии И.А.Аксенова. – Осмысление личности и творчества Марло в трудах М.М.Морозова. – Оценка произведений Марло в шекспироведческих работах А.А.Смирнова и в его вступительной статье к публикации русского перевода «Эдуарда II». – Густав Шпет о Кристофере Марло. – Марло в академических изданиях 1940 – 1950-х гг. – Труды А.К.Дживелегова и Г.Н.Бояджиева. – Г.М.Козинцев о Кристофере

Марло: в поисках драматического героя. – Творчество Марло в литературоведческих и искусствоведческих работах А.А.Аникста. – Л.Е.Пинский как исследователь произведений Кристофера Марло. – Кристофер Марло в русской литературной критике и литературоведении второй половины 1950-х – 1960-х гг. – Оживление интереса к творчеству Марло в связи с 400-летием со дня рождения Шекспира в 1964 г. – Изменение представлений о Кристофере Марло в России 1960-х гг.: концепция А.Т.Парфенова и Ю.Ф.Шведова. – Кристофер Марло в восприятии и осмыслении М.П.Алексеева и представителей созданной им сравнительно-исторической школы. – Кристофер Марло в русском литературоведении и искусствоведении 1970 – 1980-х гг. – Образ Кристофера Марло в русской литературе второй половины XX – начала XXI в. – Кристофер Марло в переводных исследованиях, опубликованных в России в 1990-х – 2000-х гг. – Современные исследования творчества Кристофера Марло в России. – Выводы.

Часть 2. Творчество Кристофера Марло в русских переводах (XIX в. – начало XXI в.) 312

Глава 1. Ренессанская героика драматургии Кристофера Марло 1580-х гг. в восприятии и осмыслении русских переводчиков 312

Русская судьба трагедии Кристофера Марло «Тамерлан Великий»: специфика переводческого осмысления Э.Л.Линецкой и Е.Г.Полонской. – «Трагическая история доктора Фауста» Кристофера Марло в русских переводах (М.Л.Михайлов, Д.Д.Минаев, К.Д.Бальмонт, Е.Н.Бирукова, Н.Н.Амосова): опыт сопоставительного анализа в контексте эволюции осмысления образа ренессансного героя в России во второй половине XIX – XX в. – Трансформация возрожденческого титанизма в трагедии Кристофера Марло «Мальтийский еврей» и ее осмысление в русских переводах. – Выводы.

Глава 2. Художественное своеобразие поздней драматургии и поэзии Кристофера Марло в осмыслении русских переводчиков 361

«Эдуард II» Кристофера Марло в России: традиции и переводы (Н.В.Гербель, Родиславская, Г.А.Шенгели, А.Д.Радлова и др.). – Специфика восприятия в России поздней трагедии Кристофера Марло «Парижская резня». – Ю.Б.Корнеев – переводчик поэмы Кристофера Марло «Геро и Леандр». – Многообразие русских переводов стихотворения Кристофера Марло «Страстный пастух – своей возлюбленной» (И.Н.Жданов, В.В.Рогов, В.В.Новожилов, А.В.Лукьянов, Г.М.Кружков и др.). – Выводы.

Библиография 390